

Курс русской хоровой музыки
Заключительный концерт

Curso de música coral rusa
Concierto de clausura

Dirección:
José de Felipe

у

Rabindranath Banerjee

Organiza:

Sociedad
Handel & Haydn

Parroquia Ntra. Señora de la Paz
18 de marzo de 2018

Programa

Приидите, поклонимся. Всенощное бдение, оп 37,1

S. Rachmaninov, 1873 – 1943

Благослови, душе моя, Господа. Всенощное бдение, оп 37,2

S. Rachmaninov

Ночевала тучка золотая (Утёс)

P. I. Tchaikovsky, 1840 – 1893

Хвалите Господа с небес

P. Chesnokov, 1877 – 1944

Ах ты, степь широкая

Popular Rusa. Arr. E. Sveshnikov, 1950 –

Зимняя дорога

V. Shebalin, 1902 – 1963

Богородице Део. Всенощное бдение, оп 37,6

S. Rachmaninov

Слава въ вышнихъ Богу (шестопсалмие). Всенощное бдение, оп 37,7

S. Rachmaninov

Щедрик

Popular Ucraniana. Arr. M. Leontovich, 1877 – 1921

Святый Боже

G. Sviridov, 1915 – 1998

Таня Танюша

Danza Popular Rusa. Arr. V. Kalistratov 1942 –

Веники

Popular Rusa. Arr. F. Rubtsov, 1904 – 1986

Letras y traducciones

Приидите, поклонимся

Аминь.

Приидите, поклонимся Цареви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем

Христу Цареви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем

самому Христу Цареви и Богу нашему.

Приидите, поклонимся и припадем Ему.

Venid, adoremos

Amén.

Venid, adoremos al Zar, nuestro Señor.

Venid, adorémoslo y postrémonos

ante Cristo Zar nuestro Señor.

Venid, adorémoslo y postrémonos

ante el mismísimo Cristo Zar y nuestro Dios.

Venid, adorémoslo y postrémonos ante Él.

Благослови, душа моя, Господа

Аминь.

Благослови, душа моя, Господа.

Благословен еси, Господи.

Господи Боже мой, возвеличился еси зело.

Во исповедание и в велелепоту облеклся еси.

На горах станут воды.

Дивна дела Твоя, Господи.

Посреде гор пройдут воды.

Вся премудростию сотворил еси.

Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

Bendice, alma mía, al Señor

Amén.

Bendice, alma mía, al Señor.

Bendito seas Señor.

El Señor, Dios mío, es engrandecido.

Está vestido de gloria y grandeza.

Habrá agua en las montañas.

Divina es tu tarea, Señor.

De entre las montañas baja el agua.

Todo lo creaste con sabiduría.

Gloria a ti, Señor, creador de todo

Ночевала тучка золотая (Утёс)

Ночевала тучка золотая

На груди утёса-великаны;

Утром в путь она умчалась рано,

По лазури весело играя;

Но остался влажный след в морщине

Старого утёса. Одиноко

Он стоит, задумался глубоко,

И тихонько плачет он в пустыне.

(Михаил Юрьевич Лермонтов, 1814 – 1841)

Pernocataba una nubecilla dorada (Acantilado)

Pernocataba una nubecilla dorada

Sobre la cima del gran acantilado;

Por la mañana, temprano, ella se marchó,

Jugando alegramente en el azul del cielo;

Pero quedo un húmedo rastro en una arruga

Del viejo acantilado. Solitario

Él se yergue, reflexiona, profundamente,

Y en silencio llora en soledad.

(Mijail Yúrevich Lérnontov, 1814 – 1841)

Хвалите Господа с небес

Хвалите Господа с небес,
Хвалите его в вышних.
Аллилуия.

Ах ты, степь широкая

Ах ты, степь широкая, раздольная!
Ах ты, Волга матушка, Волга вольная!
Ах ты, степь широкая, степь раздольная,
Ах ты, Вольная матушка, Волга вольная!

Ой, да не степной орёл подымается,
То речной бурлак разгуляется.
Не летай, орёл, низко ко земле,
Не гуляй, бурлаг, близко к берегу.

Ах ты, степь широкая, раздольная!
Ах ты, Волга матушка, Волга вольная!

Alabad al Señor de los cielos

Alabad al Señor de los cielos,
Alabadlo en las alturas.
Aleluya.

¡Oh tú, ancha estepa!

¡Oh tú, ancha estepa, estepa extensa!
¡Oh tú madrecita Volga, Volga ondulada! (1)
¡Oh tú, ancha estepa, estepa extensa!
¡Oh tú madrecita Volga, Volga ondulada!

Ay, que el águila esteparia alce el vuelo,
Que el Burlak ribereño se divierta. (2)
No vuelas, águila, a ras de tierra,
No te diviertas, Burlak cerca de la orilla.

¡Oh tú, ancha estepa, estepa extensa!
¡Oh tú, madrecita Volga, Volga ondulada!

(1) *Ondulada: con oleaje.*

(2) *Burlak: Sirgador.*

*En el siglo XIX, Las cuadrillas de Burlakí
remolcaban las barcazas por los ríos tirando
desde las orillas mediante cuerdas.*



Зимняя дорога

Сквозь волнистые туманы
Пробирается луна,
На печальные поляны
Льет печально свет она.

По дороге зимней, скучной
Тройка борзая бежит,
Колокольчик однозвучный
Утомительно гремит.

Что-то слышится родное
В долгих песнях ямщика:
То разгулье удалое,
То сердечная тоска...

Ни огня, ни черной хаты,
Глушь и снег... Навстречу мне
Только вёрсты полосаты
Попадаются одне...

Скучно, грустно... путь мой скучен,
Дремля смолкнул мой ямщик,
Колокольчик однозвучен,
Отуманен лунный лик.

(Александр Пушкин, 1799 – 1837)

Camino Invernal

A través de las ondulantes nieblas
Se abre paso la luna
Sobre los tristes prados
Vierte tristemente su luz.

Por el aburrido e invernal camino
La troika corre deprisa, (1)
La campanilla monótona
Resuena fastidiosamente.

Algo familiar se siente
En las largas canciones del cochero:
Ora con desenfadado ímpetu,
Ora con el corazón anhelante.

Ni una lumbre, ni una negra casa,
Desierto y nieve...
Sólo las veristas con sus rayas (2)
Salen a mi encuentro.

Aburrido y triste... aburrido camino mío,
Dormitando calló mi cochero,
Campanilla monótona,
Neblinoso rostro de la luna.

(Aleksándr Pushkin, 1799 – 1837)

(1) Troika: Trineo tirado por tres caballos que alcanzaba grandes velocidades (hasta 80 km/h) frecuentemente utilizada para viajes rápidos.

(2) Versta: Aquí, mojones que marcaban distancias de una versta (1.066,8 metros).

Богородице Део

Богородице Део, радуйся,
благодатная Марие, Господь с тобою.
Благословена ты в женах,
и благословен плод чрева твоего,
яко Спаса родила еси
душ наших.

шестопсалмие

Слава в вышних Богу, и на земли мир,
в человекех благоволение.
Господи, устне мои отверзеши,
и уста моя возвестят хвалу Твою.

Щедрик

Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка!
Стала собі щебетати,
Господаря викликати:
- Вийди, вийди, господарю,
Подивися на кошару!
Там овечки покотились
І ягнички народились.
В тебе весь товар хороший,
Будешь мати мірку грошей.
Хоч не гроши, то половина....
В тебе жінка чорноброда.
Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка!

Святый Боже

Святый Боже,
Святый Крепкий,
Святый Безсмертный,
помилуй нас.

Virgen madre de Dios, alégrate

*Virgen madre de Dios, alégrate,
María llena de gracia, el Señor está contigo.
Bendita tú entre las mujeres,
Y bendito el fruto de tu vientre,
Ya que has dado a luz al salvador
de nuestras almas.*

Seis salmos

*Gloria a Dios en el Cielo y paz en la Tierra,
En el perdón del hombre.
Dios, abre mis labios,
Y mis labios te elevarán alabanzas.*

Verdecillo (*)

*Verdecillo, verdecillo,
¡Llegó la golondrina!
Se puso a cantar,
a llamar al señor:
- Sal, sal, señor,
¡Mira el corral!
Allí las ovejas retozaron,
Y los corderillos nacieron.
Tu mercancía es toda buena,
Tendrás un montón de dinero.
Aunque el dinero es sólo la mitad
Tienes una mujer de cejas negras.
Verdecillo, verdecillo,
¡Llegó la golondrina!*

() El Verdecillo (*Serinus serinus*) es un pájaro que llega por primavera, tal como la golondrina.*

Santo Dios

*Santo Dios,
Santo poderoso,
Santo inmortal,
Ten piedad de nosotros.*

Таня Танюша

Таня, Танюша, Таня белая,
о-лей, ля-ли, ля-ли, ле-ле-лей, ля-ли,
Таня белая, уж румянная, о-лей...
Таня белая, чернобровая, о-лей...
Чернобровая, черноглазая, о-лей...

Подводила Таня тан
под воеводин двор, о-лей...
Воеводин сын на крыльце стоит, о-лей...
на крыльце стоит, на Таню глядит, о-лей...
на Таню глядит, речи говорит: о-лей...

Что, за Танюша, что за белая, о-лей...
что за белая, уж румянная, да румянная,
чернобровая, черноглазая, о-лей...
Чернобровая, черноглазая, черноглазая,
танководница, о-лей... танководница, да,
Таню я люблю, за себя возьму,
за себя возьму, о-лей...

Таня, Танюша, Таня белая...

Tania, Taniusha (1)

*Tania Taniusha Tania de piel blanca,
o-ley, lia-li, lia-li, le-le-ley, lia-li,
de piel blanca y sonrosada, o-ley...
Tania de piel blanca y cejas negras, o-ley...
De cejas negras y ojos negros, o-ley...
Llevó a los danzarines
a la puerta del Gobernador, o-ley...
El hijo del Gobernador está en el porche, o-ley...
está en el porche y mira a Tania, o-ley...
mira a Tania y dice: o-ley...
Quién es esta Tania, de piel blanca, o-ley...
De piel blanca y sonrosada, y sonrosada,
de cejas negras y ojos negros, o-ley...
de cejas negras y ojos negros, de ojos negros,
conductora de tanques, o-ley... Sí,
Amo a Tania y me la llevaré conmigo,
me la llevaré conmigo, o-ley...
Tania Taniusha Tania de piel blanca...*

(1) *Taniusha: Diminutivo cariñoso de Tania, a su vez diminutivo de Tatiana.*

Веники

Веники, веники, да веники-помелики,
Да по печи валялись,
да с печи оборвались.
Кум Гаврила, кум Гаврила,
Я Гавриле говорила...

Escobón

*Escobón, escobón, escobón-escobilla,
por los hornos se revolcaron,
y de los hornos se rompieron.
Comadre Gabriela, comadre Gabriela,
a Gabriela yo le decía...*

*Nota: este es un texto infantil,
utilizado como trabalenguas.*

Kурс русской хоровой музыки

Sopranos 1

Alicia María Rodríguez Huete
Ana Hernández Tagarro
Arantxa Alfranca González
Inmaculada Pozo Sánchez
Marta Inés Morales Pérez
Mercedes Sanz de Urrutia
Nuria Martínez Díaz
Rosa Moreno Moreno
Sara Sastre Sánchez

Sopranos 2

Ana Gendarillas Grande
Anna Fussa
Carmen Higueras Rey
Caty Vesga Naranjo
Cristina Sánchez López de Pablo
Natividad Alonso Raso

Altos 1

Carmen Morilla Padial
Inmaculada López Martínez
Irene Pardo Ortega
Jacqueline Imbert de Conte
Julia Bermejo Roma
Margarita Mateos Blázquez
María José Zamora de Pedro
Olha Khyzhniak

Altos 2

Ángeles Hidalgo Pedrosa
Bárbara del Castillo González
Clotilde Olivares Salazar
Concha Soria Goyanes
Ivanka Georgieva Savova
María José de la Viña Guzmán
Radojka Rapaic Nenadic
Teresa Lara Trujillo

Tenores 1

Andrii Morozan
Javier Ramón Jiménez
José María Mateo Lerma

Tenores 2

Cayetano de Leyva Campaña
Jesús Olaso Bilbao
Luis Manuel Hierro Fontenla
Salvador Jiménez Burillo

Bajos 1

Carlos Luquin Melero
Jérôme Bouterin
José Manuel Guerrero Vega

Bajos 2

Agustín Sánchez-Vizcaíno Valdés
Alberto Alciturri Pombo
José Manuel Bruquetas Galán
Manuel Manchón Romero
Manuel Vera Cortés

*Notas al programa y más información en: <https://goo.gl/oes71G>